

中医

英语翻译研究

English Translation of
Traditional Chinese Medicine:
Theory and Practice



李照国 著

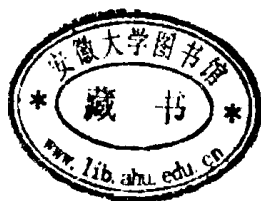
上海三联书店

中医

英语翻译研究

English Translation of
Traditional Chinese Medicine:
Theory and Practice

李照国 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

中医英语翻译研究 / 李照国著. —上海: 上海三联书店,
2013. 3

ISBN 978 - 7 - 5426 - 4084 - 0

I. ①中… II. ①李… III. ①中国医药学—英语—翻译—文
集 IV. ①H315.9 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 319556 号

中医英语翻译研究

著 者 / 李照国

责任编辑 / 杜 鹏

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2013 年 3 月第 1 版

印 次 / 2013 年 3 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 330 千字

印 张 / 12.625

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 4084 - 0/H · 25

定 价 / 45.00 元

前言

2003年,《中西医结合学报》创刊,编辑部专门开设了“中医英语”栏目,约我为之撰稿。自从大学毕业以来,我一直从事中医英语的翻译和研究工作,但对于这样的约请还是踌躇不已。虽然最终接受了约请,但每期所撰写的文章,却皆以“牛喘月”之名发表,可见信心之不足。

为何要化名“牛喘月”,现在连我自己都讲不清楚了。不过,上海中医药大学外语教学部在网络上宣判我为“学术骗子”的那位“真学者”,似乎对此挺有研究。对此感兴趣的读友,可向其详加咨询。相信那位“真学者”,一定能向您揭开天翻地覆的秘密来。

直到2007年4月调入上海师范大学之后,我才开始在该杂志上实名发表文章。在该杂志当年的第四期上,编辑部还专门写了“编者按”,对我当年的化名和现在的实名做了必要的说明。当然,这样的说明,对于那位“真学者”来说,也只不过是说说而已罢了。

从2009年起,为了配合世界卫生组织ICD-11(疾病国际分类第十一版)传统医学部分的研制工作,征得编辑部的同意,我开始用英文撰写文章,系统比较研究中医名词术语的国际标准化问题。其间为了中国专家组工作的需要,也曾用中文撰写了三两篇文章。

最近从编辑部了解到,明年该刊将改为全英文版。这就是说,我在该刊用中文撰写文章的实践,将成为历史。为了不忘历

史,特将 10 年来在该刊所发表的 37 篇中文文章编辑成册,以资纪念。

李照国

2012 年 11 月 1 日

目 录

为什么要研究中医翻译	1
早期中医西译者的翻译思路与方法	10
从西方第一次“针灸热”看语言与翻译问题对中医西传的影响	18
中医英语翻译的基本特点	26
再论中医英语翻译的原则	31
谈谈中医英语翻译研究者的基本素养	43
千岩万转路不定,烟涛微茫信难求	
——谈《黄帝内经》英语翻译的原则与方法	56
名不正则言不顺,言不顺则事不成	
——谈谈中医名词术语英译的原则问题	68
两岸猿声啼不住,轻舟已过万重山	
——中医名词术语国际化工程正式启动	79
说与旁人浑不解,杖藜携酒看芝山	
——再谈《黄帝内经》英语翻译的方法问题	89
等闲识得东风面,万紫千红总是春	
——从“中医”名称的英语翻译谈翻译中的“信”与“不信”	100
杨花榆荚无才思,惟解漫天作雪飞	
——从“中西医结合”之名的英语翻译谈起	112
牧童归去横牛背,短笛无腔信口吹	
——古今词义的演变及其对中医翻译的影响	125

笑啼俱不敢,方验作人难	
——谈中医翻译中“形合”与“意合”	138
法本法无法,无法法亦法	
——谈中医英语翻译的方法问题	151
形与神俱,不可分离	
——从语义与语境的演变看中医翻译中的“常”与 “变”	164
仰观吐曜,俯察含章	
——中医英语翻译理法别议	178
但使主人能醉客,不知何处是他乡	
——中医英语翻译的局限性及其研究刍议	191
列缺原为电神,丰隆系是云师	
——对中医英语翻译中几个问题的思考	203
明月松间照,清泉石上流	
——再论中医英语翻译及其规范化问题	212
率性之谓道,修道之谓教	
——《中医经典文库·内经》译者例言英译	221
水之积也不厚,负大舟也无力	
——中医英语翻译研究中的几点反思	232
但去莫复问,白云无尽时	
——中医英语翻译句法漫谈	239
知所先后,则近道矣	
——《陈氏医学心悟》英语翻译心得	248
何由换得银河水,净洗群生忿欲心	
——我的一份中医英语翻译检讨书	256
言不过其辞,动不过其则	
——谈谈中医英语翻译中的音译问题	271
中医常用语句英译探析(一)	279

中医常用语句英译探析(二)	288
中医常用语句英译探析(三)	298
竹外桃花三两枝,春江水暖天下知	
——中医常用语句英译探析(四)	307
窗含西岭千秋雪,门泊东吴万里船	
——中医常用语句英译探析(五)	315
议人之失易,为人之事难	
——中医常用语句英译探析(六)	326
中医术语国际化的若干问题探讨:从 WHO/ICD-11	
到 ISO/TC249	335
1995 和 1997 中医国家标准的英语翻译问题探讨	353
中医药学相关学科名称的翻译	366
中医名词术语英译国际化新进展	
——从世界卫生组织传统医学国际分类东京会议	
谈起	387
关于 WHO/ICTM 术语问题的几点建议	392

为什么要研究中医翻译

一、中医翻译的有无必要

为了促进中医药的对外交流,《中西医结合学报》开设了“中医英译”专栏,约我为之撰稿。闻此消息,深为本刊编辑的远见卓识而敬佩不已。然而要为这样一个独具特色的专栏撰稿,却又颇感力不从心。

我个人从事中医英语翻译和研究工作近 20 年,也写了一些书,说没有任何体会和感悟,那自然是“虚谦”之辞。但要说有多么丰富的经验和多么深刻的认识,那肯定是虚妄之说。我曾在《译海心语》中说,“我自己并非‘象寄之才’(即翻译之才),从事中医英语翻译实在是‘知其不可为而为之’。所以,尽管翻得‘鼻青脸肿’,仍然一路跟头地翻下去。”

我个人值得一说的,大概只有这“一路跟头”的实践和“鼻青脸肿”的体会了。在今后的漫谈中,我将努力根据中医翻译在国内外的发展并结合自己这种别样的实践和体会,详细地向读者诸君介绍中医翻译的历史、中医翻译的原则与方法、中西方文化的差异对中医翻译的影响以及中外中医翻译名家的翻译思想和方法,借以传播和普及中医翻译的基本知识,促进中医的对外交流。

谈到中医翻译时,首先面对的一个问题是:有无必要翻译中医?

这个问题看似荒诞,却反映着中医界和中医翻译界的某种观

念和思潮。过去曾有过这样一种观点:与其让中医院校的学生学习外语,还不如多学一点医古文有益。对于中医翻译,有人曾提出了这样的看法:如果外国人想学习中医,就应该让他们先学中文,何必劳神为他们翻译。这些看法听起来不无道理,但反映的却是狭隘的民族主义观念。这种观念易于唤醒某种民族意识,但对于民族文化的发展和传播却是极为不利的。

对于文化交流的这种认识,历史上其实早有先例。最典型的大概是北朝末年隋朝初年的高僧彦琮(557—610)。彦琮精通梵文,是佛经翻译大家。他精心组织译场,翻译了大量佛典,为促进佛教在中土的传播和发展作出了历史性的贡献。更为可贵的是,他在翻译佛经的同时,还广泛深入研究了佛经翻译中涉及的各种语言、文化和翻译方法等问题,撰写了我国翻译史上第一篇翻译专论《辩证论》。他在《辩证论》中深入探讨了将梵文翻译成中土之语时出现的“五失本”(即五种背离原文主旨的情况——本文作者注)和“三不易”(即三种不易翻译的情况——本文作者注),并提出了合格翻译人才所必须具备的八个条件,即所谓的“八备”。《辩证论》是一篇至今仍有重要指导意义的历史文献。遗憾的是,彦琮经过如此缜密的分析和归纳,最终却得出了翻译无用这样一个颇为荒唐的结论。为什么翻译无用呢?他认为,只要中土之人都习梵语,“则人人共解,省翻译之劳”。

梁启超先生在谈到彦琮的这一观点时说:“以吾观之,梵文普及,确为佛教界一重要问题……但学梵译汉,交相为用。谓译可废,殊非自利利他之通轨也。”

某些人士对于中医翻译的认识与彦琮对于佛经翻译的结论何其相似!但同样是不切实际的。中医长期对外交流的实践表明,中医翻译不但十分必要,而且非常重要,需要有专门研究人员对其进行深入的理论研究和实践总结。

二、中医翻译研究的意义何在

(一) 中医翻译研究是深化中西方文化交流的需要

中华文化对外传播的历史既是中华民族走向世界的历史,也是中华民族为世界文化作出重要贡献的历史。中国医药学是中国传统文化的一个重要组成部分,在中华文化对外交流和传播过程中,是不可缺少的一环。

近年来,为了促进中华文化的对外传播和交流,中国新闻出版总署组织实施了《大中华文库》的翻译出版这样一个跨世纪的文化工程,组织海内外有关学者对中华文化的核心经典进行翻译整理。《黄帝内经》和《本草纲目》等中医经典著作也在遴选之列,翻译工作目前正在紧锣密鼓地开展之中,明年将向海内外公开发行。杨牧之先生在《大中华文库》的序言中说:“中国离不开世界,世界也缺少不了中国。中国文化摄取外域的新成分,丰富了自己,又以自己的新成就输送给别人,贡献于世界。”

中华民族有着悠久的历史 and 灿烂的文化,系统、准确地将中华民族的文化经典翻译成外文,介绍给全世界,不但是对外传播中国文化的需要,也是中华民族走向世界的需要。对于中国医药学来说,更是如此。

(二) 中医翻译研究是中医走向世界的需要

为了适应时代发展的需要,使中医学融入到世界主流医学之中,我国政府将中医走向世界确立为发展和振兴中医的战略方针。

中医如何走向世界呢?除了理论的进一步完善和实践的进一步深入外,很重要的一点就是加强中医药的对外翻译与交流,使海外人士能有一个便捷的途径了解、认识和学习中医。中医是中国土生土长的一个医学体系,在理论与实践方面与现代医学迥然不同。再加上中西方文化和语言的巨大差异,要使其能为海外

人士所理解和接受,就必须将其翻译成相应的外文。通过翻译,为中医走向世界架起一座坚实的桥梁。

(三) 中医翻译研究是中医药现代化的需要

谈到中医药现代化,人们很容易联想到的便是中医的理论、方法等问题。其实中医用语的现代化也是中医药现代化的内容之一。

我们知道,中医的经典著作都是用古汉语编写而成的,而现代中医理论与实践中所使用的大部分用语和术语也都是从古汉语中沿习下来的。由于历史上各家学说的争鸣和师徒传授的影响,中医用语的语言外壳与实际内涵之间已有了较大的偏离,给理解造成了很大的不便。如何用现代语言解释和表达中医的理论与实践,是中医药现代化进程中不可避免的现实问题。对于翻译来说,更是如此。

翻译的第一步是理解,理解的正确与否直接影响着表达的准确与贴切。反过来说,对中医翻译过程中对原文的理解与对译文的表达的研究,将为中医用语的现代化研究提供直接的帮助。

(四) 中医翻译研究是培养外向型中医高级人才的需要

为了加快中医走向世界的步伐,提高中医药对外交流的水平,20世纪八九十年代中医界便提出了培养外向型中医高级人才的战略构想。所谓外向型中医高级人才,就是既精通中医又精通外语的中医人才。精通中医不难理解,精通外语却有着不同一般的要求。它要求学习者不但要掌握外语听、说、读、写、译等基本技能,而且能熟练地用外语进行中医药的教学、研究和临床治疗等活动。

众所周知,中医是我国传统的医学体系,其用语在西方各国语言中一般都缺乏对应语。如何用外语表达中医的基本概念和治疗方法,是造就外向型中医高级人才的关键因素之一。要解决这个问题,就必须深入开展中医翻译的理论研究和实践探索,开

设相关课程,进行专门训练,使学习者能尽快熟练掌握相关技能,为最终成为符合时代要求的外向型中医人才奠定基础。

(五) 中医翻译研究是完整、准确地对外介绍中医理论与实践的需要

改革开放以来,随着国际交流的不断加强,我国的中医药学越来越受到国际医药界的重视。中医对外翻译工作也随之开展起来,经过中外翻译工作者多年的努力,已取得了巨大的进展。但存在的问题也不少,突出地表现在译语不一、解释相异等问题上。究其原因,主要是中医翻译界长期以来重实践经验轻理论研究,从而使其始终未能建立起一套指导其健康发展的理论体系的缘故。

实践证明,这种重实践经验轻理论研究的译风不但不能为实践开辟更为广阔的前景,反而妨碍了其向纵深发展。译者既无准则可循,只好独辟蹊径。由此所致的译语不一、解释相异、不循本旨、横加文饰等弊端已成久积顽疾。

当务之急是对中医翻译在国内外的长期实践进行深入研究和总结,确立中医翻译的原则,厘定中医翻译的标准,使译者有法(方法)可依、有则(原则)可循。

(六) 中医翻译研究是丰富中医传统教学内容的需要

随着中医药现代化的发展,中医传统教学模式的改革已拉开了序幕。改革中的一个突出特点便是将外语与中医学密切地结合在一起,努力开拓中医教育的新方向。具体表现在以下两个方面:

1. 创立中医外语专业

创立中医外语专业的构想始于20世纪80年代,到了90年代个别中医院校率先付诸实施。经过十多年的研讨和论证,类似的专业已在全国大多数中医院校举办起来。就其专业性质而言,一般有两种类型:一类是将该专业定位于培养既懂中医又懂外语的

中医人才,所授学位为医学学士学位;一类是将该专业定位于懂中医的外语人才,所授学位为文学学士学位。

对于这个专业的设立,目前仍有很大的争议。但有一点是肯定的,那就是中医与外语的结合势在必行。至于结合的形式则可继续探讨。中医与外语的结合点其实就是翻译的过程,即用外语表达中医。通过翻译,在相关外语中构建中医语言的专门术语系统和表达方式。

2. 中医外语研究生的培养

培养中医外语专业研究生是近年来中医与外语相结合,或者说是中医翻译研究的一个新发展。其雏形可追溯到 20 世纪 90 年代医学外语研究生研究方向的发展。

目前我国已有个别中医院校开始招收中医外语专业硕士研究生,开展中医翻译的理论研究和实践总结。这方面的探索其实就是“培养外向型中医高级人才”工程的进一步发展。

(七) 中医翻译研究是挖掘整理中医典籍的需要

在几千年的发展过程中,中医积累了大量宝贵的文献资料。毛主席说:“中国医药学是一个伟大的宝库,应该努力挖掘,加以提高。”传统上对中医经典文献的挖掘整理多限于对不同版本的研究、校勘和注解。要使中医药学的理论与方法能完整、准确地为西方读者所认识和理解,有计划、有选择地翻译介绍中医经典著作至关重要,特别是中医最核心的典籍。这些典籍完整、准确地保留了中医的理论体系,也最需要翻译介绍给海外读者。

目前我个人正承担着《大中华文库》中《黄帝内经》的英文翻译工作。在译介过程中,深感这一巨著内容之丰富、论述之精辟、认识之深刻为他书所不及。然而将其原汁原味地翻译成英文却非常不易。要做好这一工作,就必须对中医翻译问题进行广泛深入的研究,努力探索在外语中重构中医基本概念的思路与方法。

（八）中医翻译研究是中医翻译标准化的需要

中医翻译及中医对外交流目前遇到的最大问题就是翻译的不统一，特别是中医基本概念的不统一。如“三焦”在英文中就有“three warmers, three heaters, three burners, tri-jiao, Sanjiao”等不同翻译形式。后来世界卫生组织西太区在其颁布的《针灸经穴名称国际标准化》方案中，又将其译作“triple energizer”。究竟何者为正，众说纷纭，莫衷一是。这给中医的对外交流、中医在海外的传播带来了许多不利的影响

如何使中医翻译统一化或标准化呢？这就需要我们对中医翻译的原则、标准和方法进行深入研究，使之逐步统一。

朱自清先生认为，译名的统一需要四方面的力量，即政府审定、学会审定、学者鼓吹的力量、多数意志的选择。朱先生所提四点其实都建立在同一个基础上，那就是广泛深入的学术研究。这就是为什么我们一再呼吁加强中医翻译理论研究的原因所在。

（九）中医翻译研究是促进海外中医教育发展的需要

近年来，中医教育在海外发展迅速，出现了各种层次的培训和教学活动。要开展培训和教学，就需要合格的教学人员和正规的教材。据我们所知，目前海外中医教育良莠不齐，滥竽充数者不在少数。要使海外中医教育健康发展，就需要我们不断培养和输送高层次的、外向型的中医人才，翻译和编写高质量的、正规的中医外文教材，使海外中医教育逐步走上正规发展的道路。目前，国内有些中医院校已与有关国家的高等教育机构联合，开展正规中医海外教育，取得了令人鼓舞的进展。

（十）中医翻译研究是建立中医翻译学的需要

英国中医英语翻译家魏迺杰(Nigel Wiseman)曾说过这样一句话：“Chinese medicine is difficult to translate, and there are few people able and even fewer willing to do it.”（中医很难翻译，几乎没有人能够，甚至根本就没有人愿意从事这项工作。）

中医为什么难翻译呢？除了中医语言自身深奥难懂、其他国家和地区的语言中缺乏中医对应语以及中医用语自身存在着一词多义、数词同义及概念交叉等现象外，中医的多学科性也是造成翻译不易的重要原因之一。

要从根本上解决这些问题，就必须从中医翻译的实际出发，在总结中医翻译历史经验的基础上，按照翻译学和语言学的基本原理，分析研究中医翻译所涉问题，建立一套适应中医翻译实际并指导其健康发展的原则、标准和方法，并使之逐渐完善，成为一个完整的理论体系，即中医翻译学。

三、结语

我国著名翻译家王佐良教授说：“对于翻译，一个从事语言文学研究的人总不免有些想法。首先，它很值得研究，因为此中会合了许多东西：不同的语言、文化；口头语与书面语；技术和艺术；甚至人和机器。它直接有益于国计民生，没有它则无外交活动和科技、文化交流可言。它最结合实际，同时又包含很多深奥的理论问题。它的历史值得回顾，它的未来更是充满了各种可能性。”

这正是我欣然接受本刊编辑部之邀为本专栏撰稿的原因。

王佐良教授又说：“翻译问题不易谈，尤其不易谈出新意。”

这也正是我为本专栏撰稿时所为之诚惶诚恐的。

可喜的是，近年来中医翻译在国内外的研究不断深入，涌现出了不少很有造诣的翻译大家，出版了大批的翻译著作，发表了许多有独到见解的论文和论点，使我从中受益匪浅。我今后通过本栏目所介绍的有关中医翻译的理论与方法，其实也都是对他们翻译思想的系统化和翻译方法的具体化。

纪伯伦说：“大智慧乃大涵养，有涵养者方可学习。我们从多话者学到了静默，从褊狭者学到了宽容，从残忍者学到了仁爱。”

但愿读者诸君能从我挂一漏万的介绍中，了解到中医翻译的

基本方法和技巧。

（注：本文 10 年前发表时，考虑到其他因素，部分内容做了删改。此次结集时，恢复原文，以正其是。）

（《中西医结合学报》，Volume 1 May, 2003 Number 3）